

白話字文學 在當代的推廣與傳播

文——何信翰 中山醫學大學臺灣語文學系副教授 圖——國立臺灣文學館

白話字文學的起源，自19世紀到現在，已經有一百多年的歷史。本文從早期作品的「再製」和「再出版」、數位典藏及展覽等面向，剖析白話字文學在當代的推廣情形與傳播型態。

有關白話字文學在臺灣的起源與發展，之前並未引起太多人的關心。甚至在各式關於臺灣文學史的論述和出版品當中，白話字文學也多處於「長期缺席」的狀況——這當然是和整體本土語言在戰後的臺灣被打壓的遭遇有關係。但就在2000年以後，隨著臺灣社會整體臺灣意識的增強和臺灣語文相關研究在學術界的再發展，關於白話字文學在臺灣文學史上的貢獻和地位，已經有了比之前詳細許多的研究和紹介——舉例來說，如李勤岸教授所著，開朗雜誌在2010年出版的《白話字文學》，施俊州博士所著，周定邦主編，由臺灣文學館在2012年出版的《臺語文學導論》、方耀乾教授所寫的《台語文學史暨書目彙編》、廖瑞銘教授所著，同樣是臺灣文學館出版的《舌尖與筆尖：台灣母語文學的發展》……等等的專書，以及許多相關的碩士論文，都蒐集了許多詳盡的資料，對促進大眾了解白話字文學有許多的幫助。

由於白話字文學的發展與貢獻在上述的文獻中已經有了詳細的介紹，因此本文的重點將會放在它的另一個方向——白話字文學在當代的推廣與傳播。

早期白話字文學的「再製」和「再出版」

白話字文學的起源，自19世紀到現在，已經有一百多年的歷史。這麼長的時間，造成許多早期的文獻、手稿現在要嘛早已失傳，要嘛也只剩下

少數的幾冊孤本，放在一般讀者當然無法取得的博物館或收藏者的家中。所以，對於一般讀者來說，早期白話字文學作品的「再製」、「再出版」就變成是唯一的接觸方法。目前在許多有志之士的努力之下，臺灣對早期白話字文學的「再製」、「再出版」已經做出一定的成績：

提到白話字文學的「再製」和「再出版」，首先一定要提到的，必然是金安文教機構。這個純民營的出版社在老闆蔡金安先生的帶領之下，出版了臺灣所有出版社中，數量和種類最多的臺語文學作品。在這許多的作品之中，有一個系列被稱為「台灣文學ê早春」。這系列的作品是由李勤岸教授將早期白話字文學的幾部重要作品——賴仁聲的《Án娘ê目屎》、《疼妳贏過通世間》、《可愛ê仇人》、《刺仔內ê百合花》；鄭溪畔的《出死線》；蔡培火的《十項管見》等，重新校對、排版，再將原本全羅馬字的書寫方式，改作全羅／漢羅並陳的方式，以增加現代讀者的接受度，也降低閱讀的門檻。

上述的這些早期白話字小說／散文（《十項管見》）原本在市面上早已絕跡多年，再加上全羅馬字對現今大部分的民眾來說接受度較低。金安出版社用這種方式將早期的經典作品的全貌呈現在讀者的面前，讓想要了解臺語白話字早期的長篇作品的人很容易就能讀到，對白話字文學的推廣自然有其貢獻。

長篇小說固然是文學發展到相當程度的象徵，但文學的起源自然是從詩歌以及短篇的散文、故事開始。白話字文學的起源也不例外。說到這，就不得不提起另外一個具代表性的白話字文學整理和再製工作——就是由臺灣文學館委託蔣為文教授主持的「《台灣府城教會報》臺語文學資料分類出版計畫」。這個計畫在閱讀過幾乎所有現存的早期白話字文學作品後，選出以《台灣府城教會報》中的作品為主的早期白話字文學／非文學作品，並將這些作品分為「文化論述 kap 啟蒙」、「台譯文學」、「詩·歌」、「小說·劇本」、「散文」等五類，出成一套《台語白話字文學選集》，分別由蔣為文、楊允言、何信翰、林裕凱、張學謙等教授擔任分冊主編。

在這五本選集中，選文多以具時代意義和文學史里程特色的作品為主，同樣以全羅、漢羅對照的方式呈現，每一冊還有分冊編者對這些早期白話字文學作品的說明和評論，將白話字文學在濫觴時期的面貌完美的呈現在讀者面前。

除了上述的系列作品、套書之外，在單本的臺語文學選集中也常有很不錯的白話字文學介紹以及作品的再收錄。例如鄭良偉教授主編，2000年由遠流出版社所出版的《大學台語文選上冊》，就是許多臺語人耳熟能詳的臺語文學教科書。另外，由廖瑞銘、何信翰主編，前衛出版社出版的《醫世代文學》，內容也選錄了部分早期的白話字文學作品（以漢羅方式呈現）。由於這本選集一開始的設定是作為醫學大學的大一國文教科書，因此每篇作品前後還有導讀、作品簡介，以及延伸閱讀等幫助讀者理解作品的部分，也算是這本書的一個特色。

早期白話字文學的數位典藏

在網路時代的今天，實體書的銷量逐年降低，越來越多的民眾選擇用網路獲取新的訊息。也因此，文學若想要推廣，數位化的傳播媒介是絕對必須的。有鑑於此，臺語文運動者在2000年之後，有許多人投入早期白話字文學的數位典藏計畫，將早期的白話字文獻重新打字、編排，並放置於網路上，供大家查閱、觀賞。比較有名的這類網站，有楊允言教授所主持的「台語文記憶」（<http://ip194097.ntcu.edu.tw/memory/TGB/mowt.asp>）；呂興昌教授和楊允言教授所主持的「台語文數位典藏資料庫」（<http://ip194097.ntcu.edu.tw/nmdl/dadwt/pbk.asp>）；李勤岸教授所主持的「台灣白話字文獻館」；（<http://pojbh.lib.ntnu.edu.tw/script/index.php>）；廖瑞銘教授所主持的「白話字數位典藏博物館」（<http://taibun.nmtl.gov.tw/bang-cham/>）等。在這些網站中，收錄了非常完整的早期白話字文學作品；每個網站且都附有詳細作品分類以及站內檢索的功能，無論是單純的瀏覽或是有特定作品想要搜尋，都非常的方便。

特別值得一提的，是如果早期白話字文學作品因為上面所提到的「再製」以及「再出版」，而使得民眾容易取得的話，「中期」（1990年代及2000年代初期）許多白話字的作品，一方面由於作者本身在當時不見得有高的社會或文學地位；出版管道又比早期的多元，甚至有許多自行印刷出版的，增加許多搜集的困難；加上作品對於當代的出版者來說，剛好處於時間沒有久到已經成為值得再版或重製的經典，卻又沒有近到市面上還有流通的尷尬時期等原因，使得這些作品原本不只對於一般讀者，

甚至對於專業研究者來說，有的也不是那麼方便取得。但上述的許多網站，由於作者本身都曾長期參與這些臺灣語文運動／活動，資料相對齊全，所以許多市面上已經沒有（未來也不見得會再有）紙本流通的作品，在這些網站上卻能夠輕易的閱讀到全文。這也是這些網站很有價值的地方之一。

白話字文學的「推廣」

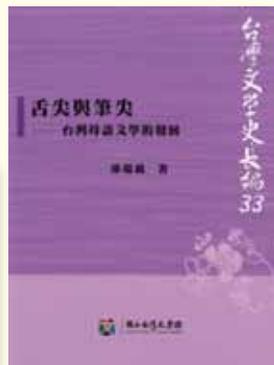
以現代的文學理論來說，「文學」只有在讀者閱讀的過程中才能存在，因為它是作者、作品和讀者三方對話的結果。因此，現代的文學觀不只重視作者想表達的內容和作品本身的技巧，也重視文學在「傳播」以及「推廣」的面向。

當今在白話字文學的推廣方面，有幾個不同的管道：首先就是早期文獻的展覽。透過展覽可以讓參觀的民眾由於接觸到早期的文物而產生內心的懷舊和感動，進而引發觀眾的興趣。因此，國立臺灣文學館於2008年專門舉辦「愛·疼·惜——台語文學展」，透過種種文獻、唱盤、照片、座談紀錄、活動簡章……等白話字相關文物的展覽。展覽獲得很大的迴響。因此在整個展覽結束之後，文學館還將展覽的內容數位化，置於專屬網頁中，永久供民眾觀看（網址為：<http://nmtldig.nmtl.gov.tw/taigi/index.htm>）。

除了展覽之外，講座雖相對是小眾參與，但由於有更深入的講解，更容易讓聽眾產生興趣和熱忱。目前在葉石濤文學紀念館定期舉辦的「臺語文學講座」，以及「2010港都台語文學講座」都是系列性的講座。除此之外，由各地官方或民間團體舉辦的各類講座，也常有有關白話字文學的主題。這



施俊州博士著，周定邦主編，
《臺語文學導論》（臺南：臺灣文學館，2012）。



廖瑞銘教授著，《舌尖與筆尖：台灣母語文學的發展》（臺南：臺灣文學館，2013）。

些講座，也往往都造成不錯的迴響，對白話字文學的推廣自有其貢獻。

在數位傳播方面，除了上文提到的幾個收錄白話字文學大宗的網站之外，也有許多個人網站、部落格、Facebook、YouTube，以及其它各種的e化管道，也都收錄了有關白話字文學的作品、評論，或相關訊息，有興趣的讀者可以上網用各種相關的關鍵詞搜尋看看，相信找到的訊息之多，會讓人大開眼界。

任何文學的推廣，最簡單有效的方法就是讓它進入課本之中，變成大家都「必讀、必考」的內容。十二年國教的教學內容由於目前還在討論之中未有定案，但由於相關人士的積極遊說，國文科在草案中已經將臺語文學納入高中的選材範圍；臺灣閩南語課程的課綱草案也比之前更加的重視各種臺語文學的作品。期望未來白話字文學能夠正式進入體制，真正成為臺灣文學史中，供全民閱讀的一部分。✎